

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom – Happiness

HỢP ĐỒNG THUÊ CĂN HỘ

APARTMENT LEASE AGREEMENT

No/Số: LC/0824/MPC-9.01

Căn cứ bộ luật dân sự, luật đất đai, luật nhà ở, và các văn bản pháp luật khác có liên quan của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.

Pursuit on the Civil Code, the Land Law, the Housing Law, and other relevant legal documents of The Socialist Republic of Vietnam.

Căn cứ vào điều kiện, nhu cầu thực tế của các bên trong hợp đồng này.

Based on the conditions and actual requirements of all parties in the contract.

Căn cứ vào Hợp đồng Quản lý Bất động sản số **PMA/0324/MPC-9.01** ký ngày 05 tháng 03 năm 2024 giữa Công ty Cổ phần Tư vấn Đầu tư VNK và Ông/Bà. **KIM HAYAN**.

Based on Property Management Agreement No. PMA/0324/MPC-9.01, signed on March 03rd, 2024 between VNK investment Consultancy Joint Stock Company and Mr/Mrs. KIM HAYAN.

Chúng tôi gồm có/*We are:*

BÊN CHO THUÊ NHÀ (BÊN A) / THE LESSOR (PARTY A)

Tên/ *Name:* **KIM HAYAN**

Hộ Chiếu Số/ *Passport No.:* **M01108904**

Ngày cấp/ *Issued on:* 08/02/2018

Tại/At: Hàn Quốc / *Korea*

Là chủ sở hữu pháp lý của căn hộ số: C-9.01 The Crest Residence – Metropole Thủ Thiêm

As the legal possessor of the Apartment for lease: C-9.01 The Crest Residence – Metropole Thủ

Thiêm Địa chỉ/ Address: Lô 1-13, Khu chức năng số 1, Phường Thủ Thiêm, TP. Thủ Đức, TP.

HCM / Lot 1-13, Functional Area No.1, Thu Thiem Ward, Thu Duc City, HCM City.



Đại diện được ủy quyền/ Authorized Representative:

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK

VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY

Địa chỉ/ Address: P7-37.17, Vinhomes Central Park, 720A Điện Biên Phủ, Phường 22, Quận Bình Thạnh, TP. HCM. / P7-37.17, Vinhomes Central Park, 720A Dien Bien Phu Street, Ward 22, Binh Thanh District, HCM City.

Mã số thuế/ Tax Code: 0315286793

Đại diện/ Representative: Ông/Mr. **KO KWANG SOO** - Chức vụ/ Position: Giám đốc/ Director

BÊN THUÊ NHÀ (BÊN B) / THE LESSEE (PARTY B)

Tên/ Name: **NGUYỄN THÁI THANH TÂN**

Số CCCD/ ID Numbers: **079092015438**

Cấp ngày/ Issued on: 14/07/2020

Tại/At: Việt Nam / Vietnam

Địa chỉ/ Address: A-1422 T14BlockA Saigonres Plaza, 188 Nguyễn Xí, P.26, Bình Thạnh, HCM. / A-1422 T14BlockA Saigonres Plaza, 188 Nguyen Xi, Ward 26, Binh Thanh District, HCMC.

Bên Cho Thuê Nhà và Bên B – thống nhất ký kết hợp đồng thuê căn hộ với những điều khoản và điều kiện như sau:

Both Party A and Party B – have mutually agreed to enter into this Apartment lease contract with the following terms and condition:

ĐIỀU 1: MỤC ĐÍCH SỬ DỤNG VÀ THỜI GIAN THUÊ

ARTICLE 1: USING PURPOSE AND LEASING DURATION

1. Mục đích sử dụng/ Purpose of use: Thuê nhà để ở / Residential purpose only

Bên Thuê chỉ được sử dụng Căn hộ cho mục đích này. Việc cho thuê lại, AirBnB và các hoạt động thương mại khác sử dụng Căn hộ này sẽ không được áp dụng nếu không có sự cho phép của Bên cho thuê bằng văn bản.

The Lessee shall use Apartment only for this purpose. Sub-leasing, AirBnB and other commercial activities using for this Apartment shall not be applied without the Lessor's permission in written.

2. Thời hạn thuê/ Duration of lease: **12 tháng (months).**

Từ ngày (from): **25/08/2024** đến hết ngày (to) **24/08/2025**

Bên B sẽ được quyền ưu tiên tiếp tục gia hạn vào cuối hợp đồng với điều kiện Bên A tiếp tục cho thuê. Giá thuê sau khi gia hạn có thể thay đổi tùy thuộc thời điểm.

Party B will be given priority to extend the contract if Party A continues to have his/her Apartment rent. The rental price after contract extending might be varied basing on market price at that time.

ĐIỀU 2 : TIỀN ĐẶT CỌC, GIÁ THUÊ & CÁC CHI PHÍ KHÁC**ARTICLE 2: DEPOSIT, RENTAL FEE & EXTRA COSTS****1. Tiền đặt cọc/ Deposit:**

Ngày 15/08/2024, Bên Thuê sẽ thanh toán cho Bên Cho Thuê trước **01 (một) tháng** Tiền Đặt Cọc là: **29,000,000 VNĐ** (Bằng chữ: *Hai mươi chín triệu Việt Nam đồng*).

Vào ngày bắt đầu hợp đồng 25/08/2024, Bên Thuê sẽ thanh toán cho Bên Cho Thuê **01 (một) tháng** Tiền Đặt Cọc còn lại, là: **29,000,000 VNĐ** (Bằng chữ: *Hai mươi chín triệu Việt Nam đồng*), để đảm bảo việc Bên Thuê thực hiện đúng và đầy đủ các quy định của Hợp đồng.

Tiền đặt cọc được nhận bằng VNĐ qua số tài khoản ngân hàng của Đại diện được ủy quyền của Bên Cho Thuê. Tiền đặt cọc sẽ được hoàn trả lại cùng một loại tiền tệ mà Bên Thuê đã đặt cọc cho Bên Cho Thuê.

Trong trường hợp Bên Thuê thanh lý Hợp đồng thuê trước thời hạn đã nêu tại **Điều 1.2**, Bên Thuê sẽ bị mất **02 (hai) tháng** tiền cọc là **58,000,000 VNĐ** (Bằng chữ: *Năm mươi tám triệu Việt Nam đồng*).

Trường hợp Bên Cho Thuê thanh lý Hợp đồng thuê trước thời hạn đã nêu tại **Điều 1.2**, Bên Cho Thuê sẽ hoàn lại **02 (hai) tháng** tiền cọc là **58,000,000 VNĐ** (Bằng chữ: *Năm mươi tám triệu Việt Nam đồng*) cho Bên Thuê cùng với khoản đền bù tương đương **02 (hai) tháng** tiền cọc (đã nêu) mà Bên Thuê đã trả cho Bên Cho Thuê.

On August 15, 2024, the Lessee will pay the Lessor 01 (one) month in advance the Deposit of: 29,000,000 VND (In words: Twenty-nine million Vietnam Dong).

On the contract start date August 25, 2024, the Lessee will pay the Lessor the remaining 01 (one) month Deposit, which is: 29,000,000 VND (In words: Twenty-nine million Vietnam Dong), to ensure the Lessee's correct and complete implementation of the provisions of the Contract.

The security deposit is received in VND through the Authorized Representative of the Lessee's bank account. The Security Deposit shall be refunded in the same currency the Lessee paid to The Lessor.

In case the Lessee liquidates the Lease Contract before the term stated in Article 1.2, the Lessee will lose 02 (two) – month deposit of 58,000,000 VND (In word: Fifty-eight Million Vietnam dong).

In case the Lessor liquidates the Lease Contract before the term stated in Article 1.2, the Lessor must refund 2 months deposit of 58,000,000 VND (In word: Fifty-eight Million Vietnam dong) along with an equivalent compensation 02 (two) months deposit (stated) that the Lessee has paid to the Lessor.

2. Tiền thuê/ Rental fee:

Giá thuê phải trả cho Bên Cho Thuê là **29,000,000 VNĐ** (Bằng chữ: *Hai mươi chín triệu Việt Nam đồng*).

Giá thuê trên sẽ **không** thay đổi trong suốt thời gian thuê. Đơn vị tiền tệ cố định: VNĐ.

Giá thuê trên **chưa bao gồm** Chi phí Quản lý;

Giá thuê trên **chưa bao gồm**: Thuế, Tất cả các phí khác như internet, cáp tivi, dọn dẹp, điện, nước, điện thoại... (nếu có);

The Rent of such premises shall be payable in the amount of: 29,000,000 VND (In words: Twenty-nine Million Vietnam dong).

The Rent will be fixed during the lease term. Fixed Currency: VND

*The rent **excludes** Management fee;*

*The rent **does not include**: Tax, Any other fees such as internet, tivi cable, cleaning service, electric, water, telephone... (if any);*

ĐIỀU 3 : ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN

ARTICLE 3 : PAYMENT TERMS

1. Trong Thời Hạn Thuê, Tiền Thuê được Bên Thuê thanh toán hàng tháng cho Bên Đại diện được ủy quyền là VNKC. Kỳ thanh toán đầu tiên sẽ được thanh toán vào Ngày Bắt Đầu tính tiền thuê.

During the Duration of the Lease, the Rental shall be paid on monthly basis for the Authorized representative VNKC. The Rental for the first payment period shall be paid on the Commencement Date.

2. Bên Thuê sẽ thanh toán trước hàng tháng Tiền Thuê cho Bên Cho Thuê trong vòng 07 (bảy) ngày đầu tiên của mỗi kỳ thanh toán tính từ ngày 25 hàng tháng.

The rent will be paid monthly in advance by the Lessee to the Lessor within the first 07 (seven) days of each month from 25 of calendar month.

3. Cách thức thanh toán: Bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản theo thông tin dưới đây:

Payment method: In cash or bank transfer according to below information

Số tài khoản/ Account No: **19133192576017**

Người thụ hưởng/ Beneficiary Name: **CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK**

Tên rút gọn/ Short Name: **VNK IC**

Tại ngân hàng/ Bank: **TECHCOMBANK - The Manor Branch**

Nội dung/ Transfer note: "Tiền thuê Căn hộ số Metropole Thủ Thiêm, tháng " "Rental Fee for <Month>, Apartment No. , Metropole Thu Thiem "

4. Phạt chậm thanh toán/ Penalty for late payment:

Nếu Bên Thuê không thanh toán tiền thuê đúng thời hạn nêu trên thì Bên Thuê sẽ phải trả lãi cho Bên Cho Thuê 0.05% /ngày trên tổng số tiền phải trả cho đến ngày Bên Thuê thanh toán đầy đủ khoản phải thanh toán, không quá 14 (mười) ngày, kể từ ngày đến hạn thanh toán.

If the Lessee fails to make the payment within the time given, the Lessee shall pay interest at 0.05% per day on the sum of the Rental until the sum is fully paid, maximum 14 (fourteen) days, since the Due Date of the payment.

ĐIỀU 4 : QUYỀN LỢI, TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN CHO THUÊ (BÊN A)**ARTICLE 4 : LESSOR'S (PARTY A'S) RIGHTS AND OBLIGATIONS****A. QUYỀN CỦA BÊN CHO THUÊ/ LESSOR'S RIGHTS**

1. Được quyền nhận Tiền Thuê và các khoản thanh toán khác (nếu có) từ Bên Thuê cũng như tất cả các quyền và lợi ích khác của mình theo Hợp đồng này.

To receive the Rental, and other payments (if any) from the Lessee as well as other rights and benefits under the Agreement.

2. Bên Cho Thuê được quyền sở hữu Chìa Khóa Chủ của Căn Hộ và không được xem là vi phạm luật lệ, để đảm bảo sự an ninh của Căn Hộ, chìa khóa chủ sẽ được hai Bên ký niêm phong vào ngày bàn giao Căn Hộ và được lưu giữ bởi Bên Cho Thuê.

The Lessor keeps the master key of Apartment and this is not violation of the law. To ensure the security of Apartment, the master key will be sealed off by both Parties on the hand-over date and stored by the Lessor.

3. Bên Cho Thuê có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng theo như quy định cụ thể tại điều 7 của hợp đồng này.

The Lessor has the right to unilaterally terminate the contract as specified in Article 7 of this Agreement.

4. Trường hợp khi sắp hết hạn hợp đồng mà Bên Thuê không có nhu cầu gia hạn tiếp, Bên Cho Thuê có quyền tìm khách thuê mới và đưa khách mới đến kiểm tra Căn hộ trước khi đến hạn trong vòng **01 (một) tháng cuối**, hoặc vào một khoảng thời gian phù hợp theo thỏa thuận của hai bên.

Bên Thuê sẽ được Bên Cho Thuê ưu tiên thông báo trước **01 (một) tháng** để gia hạn Hợp đồng thuê.

*In case the Lessee would not renew this Lease Agreement, the Lessor has right to show the Apartment to new tenants and let them visit the Apartment within **01 (one) month** before the deadline end, or at an appropriate period of time as agreed by both parties.*

*The Lessee will receive priority notice from the Lessor **01 (one) month** in advance to extend the Lease Contract.*

5. Các quyền khác theo quy định của Hợp đồng và quy định của Pháp luật có liên quan.

Other rights as stipulated in the Agreement and by provisions of relevant laws.

B. TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN CHO THUÊ/ LESSOR'S OBLIGATIONS

1. Bàn giao Căn Hộ và trang thiết bị được liệt kê trong Phụ lục 1 đính kèm theo Hợp đồng này trong tình trạng hoạt động tốt cho Bên Thuê vào ngày bàn giao Căn hộ.

To hand over the premises with equipment and furnishings listed in Appendix 1 attached to this Lease Contract to the Lessee on the Commencement Date of the Lease Term in good condition and working order.

2. Thanh toán hết các chi phí tiện ích cho Căn hộ (tiền điện, nước, điện thoại và các chi phí khác) tính đến ngày bàn giao Căn hộ.

To pay all the utility charges (Electricity, water, telephone cost and other such charges) for the premises to the hand-over of the premises.

3. Trong thời hạn thuê, đảm bảo quyền sử dụng hợp pháp của Bên Thuê khi sử dụng Căn hộ.

To guarantee the legal using rights of the premises by the Lessee.

4. Trong suốt thời hạn hợp đồng còn hiệu lực, Bên Cho Thuê **không được phép** dẫn khách mua lên kiểm tra căn hộ. Điều khoản này đã được thống nhất từ hai bên và được sự đồng ý của Bên Cho Thuê.

During the valid term of the contract, the Lessor is not allowed to let the buyers to inspect the Apartment. These terms have been agreed upon by both parties and approved by the Lessor.

5. Hướng dẫn, hỗ trợ Bên Thuê thực hiện các thủ tục đăng ký tạm trú theo quy định của pháp luật Việt Nam.

To guide and assist the Lessee in carrying out temporary residence registration procedures in accordance with Vietnamese laws.

ĐIỀU 5 : QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN THUÊ (BÊN B)

ARTICLE 5 : LESSEE'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

A. LESSEE'S RIGHTS/ QUYỀN CỦA BÊN THUÊ

1. Được sử dụng Căn hộ, trang thiết bị, các công trình tiện ích chung phù hợp với quy định tại Hợp đồng này, Nội quy khu Căn hộ và quy định của Ban quản lý.

To use the Apartment, Equipments, Common Facilities in compliance with provisions of the Board of Management.

2. Bên Thuê có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng theo như quy định cụ thể tại Điều 7 của hợp đồng này.

The Lessor has the right to unilaterally terminate the contract as specified in Article 7 of this Agreement.

B. LESSEE'S OBLIGATION/ NGHĨA VỤ CỦA BÊN THUÊ

1. Thanh toán tiền thuê, Tiền Đặt Cọc và các loại phí do Bên Thuê chịu trách nhiệm đầy đủ và đúng kỳ hạn.

To pay the Rent, Security Deposit and other fees fully and properly.

2. Khi nhận được thông báo về chuyến thăm của Bên Cho Thuê được quy định tại điểm 4, Khoản B, Điều 4 của hợp đồng này, Bên Thuê có trách nhiệm hợp tác với Bên Cho Thuê để đảm bảo thực hiện chuyến thăm dựa trên thỏa thuận thiện chí của hai bên về thời gian hợp lý cho chuyến thăm đó.

Upon receiving the Lessor's visit notice specified at Point 4, Clause B, Article 8 of this contract, the Lessee has an obligation to cooperate with the Lessor to perform the visit based on both sides' goodwill negotiation on a reasonable visiting time.

3. Bên Thuê có nghĩa vụ cung cấp, khai báo đầy đủ và kịp thời cho Bên Cho Thuê danh sách

Người Cư Ngụ Khác. Trong trường hợp có bất kỳ người nào khác ngoài danh sách Người Cư Ngụ Khác đến ở qua đêm tại Căn Hộ thì Bên Thuê phải thông báo cho Bên Cho Thuê/Công Ty Quản Lý/bảo vệ Tòa Nhà, tùy từng trường hợp.

The Lessee takes responsibility for full and reliable providing, declaring the Lessor with List of Other Residents. In the even that there is any person who is not named in List of Other Residents stays overnight at Apartment, the Lessee shall declare the Lessor/ Management Company/ Building Guard, depends on each specific case.

4. Không được thay đổi cấu trúc, nội thất hoặc bất kỳ hạng mục nào của Căn hộ nếu chưa được Bên Cho Thuê đồng ý trước bằng văn bản, trừ các đồ đạc, tài sản rời của Bên Thuê.

Not to modify the structure, furniture or any items of the Apartment without prior written consent of the Lessor, except for the belongings, movable properties under the Lessee's ownership.

5. Bên Thuê không được phép nuôi thú cưng trong căn hộ.

The Lessee is not allowed to keep pets in the apartment.

6. Tuân thủ các quy định chung của Ban Quản Lý tòa nhà và pháp luật Việt Nam về cư trú.

Comply with the general regulations of the Building Management Board and the laws of Vietnam on residence.

ĐIỀU 6 : ĐIỀU KHOẢN VỀ BẢO DƯỠNG, SỬA CHỮA NHÀ & CÁC TRANG THIẾT BỊ

ARTICLE 6 : PROVISION ON HOUSE & EQUIPMENTS MAINTENANCE AND REPAIR

1. Bên Cho Thuê có trách nhiệm sửa chữa kịp thời tất cả các hư hỏng liên quan đến phần xây dựng của Căn hộ (dột, sàn, nền móng, tường và mái, hệ thống điện nước) theo yêu cầu của Bên Thuê (ngoại trừ những hư hỏng do Bên Thuê gây ra do việc cố ý, bất cẩn, hoặc sử dụng sai mục đích của Bên Thuê hoặc gây ra bởi Bên Thứ Ba được Bên Thuê cho phép vào Căn hộ). Thời gian, lộ trình sửa chữa sẽ được các Bên thống nhất trước khi sửa chữa.

The Lessor has obligation to promptly repair at the Lessor's own expense all damages relating the construction of (leakage, floor, foundation, walls and roof, electricity and water systems) as requested by the Lessee (except damages caused by misuse or willful misconduct of the Lessee or a Third Party allowed access to the premises). Time and schedule of repair will be implemented as agreed by the Parties.

2. Trường hợp Bên Cho Thuê không kịp hoặc không thể sửa chữa trong vòng 14 (mười bốn) ngày kể từ ngày Bên Thuê thông báo, Bên Thuê sẽ tự lựa chọn quyền sửa chữa và Bên Cho Thuê sẽ thanh toán lại chi phí sửa chữa thực tế cho Bên Thuê.

In case the Lessor fails or cannot take corrective actions within 14 (fourteen) days from the date of written notices by the Lessee, the Lessee with his/her own selection has the right to carry out himself/herself the repair works and Lessor shall have to reimburse these actual repair expense to the Lessee.

3. Bên Thuê có trách nhiệm sửa chữa và thanh toán những hư hỏng nhỏ như: bóng đèn cháy, hư vòi nước. Các vấn đề liên quan đến tòa nhà (tường, ống nước, nghẹt bồn cầu,...) thì sẽ được Bên Cho Thuê hỗ trợ làm việc và xử lý với BQL Tòa nhà.

The Lessor has obligation to be responsible for repairing and paying all the small damages such as: light bubs, water sink. The issues related to the building (walls, water pipes, clogged toilets, etc.) will be supported by the Lessor and handles with the Building MB.

ĐIỀU 7 : CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG**ARTICLE 7 : CONTRACT TERMINATION**

1. Hợp đồng này đương nhiên chấm dứt trong các trường hợp sau:

This present contract evidently terminates under the following cases:

- a. Vào ngày hết hạn hợp đồng.

On the expiration of this Agreement.

- b. Trường hợp bất khả kháng như thiên tai, chiến tranh, hỏa hoạn, căn hộ bị tháo dỡ theo quy định của các cấp có thẩm quyền, hoặc các sự kiện vượt quá tầm kiểm soát hợp lý của cả hai bên.

In case of Force Majeure: Natural Disaster, war, fire, Apartment demolition according to regulations of relevant authorities or events beyond the reasonable control of Parties.

2. Đơn phương chấm dứt hợp đồng:

Unilaterally terminate the contract:

- a. Bên Cho Thuê có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng nếu Bên Thuê vi phạm nghiêm trọng một hoặc tất cả các nghĩa vụ được quy định tại **Điểm B, Điều 5** của hợp đồng này.

*The Lessor has the right to unilaterally terminate the contract if the Lessee seriously fails to follow one or all of the obligations specified at **Point B, Article 5** of this contract.*

- b. Trong trường hợp của **Điều 7, khoản 2a**, Bên Thuê phải chịu phạt vi phạm Hợp Đồng bằng khoản Tiền Đặt Cọc, đồng thời, bồi thường cho Bên Cho Thuê toàn bộ các thiệt hại thực tế phát sinh (nếu có). Bên Cho Thuê sẽ không phải hoàn trả cho Bên Thuê khoản tiền thuê và phí quản lý mà Bên Thuê đã thanh toán cho những ngày chưa sử dụng (nếu có).

*In case of **Article 7, point 2a**, The Lessee shall be fined for the violation of the agreement by the security deposit, at the same time, compensate The Lessor for all actual damages incurred (if any). The lessor will not have to refund to the lessee the rent and management fee that the lessee has paid for the unused days (if any).*

- c. Bên Thuê có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng nếu Bên Cho Thuê vi phạm nghiêm trọng một hoặc tất cả các nghĩa vụ được quy định tại **Điểm B, Điều 4** của hợp đồng này.

*The Lessee has the right to unilaterally terminate the contract if the Lessor seriously breaches one or all of the obligations specified at **Point B, Article 4** of this contract.*

- d. Trong trường hợp của **Điều 7 khoản 2c**, Bên Cho Thuê phải hoàn lại 02 (hai) tháng tiền cọc và phần tiền thuê nhà đã trả trước cho thời gian chưa sử dụng đến (nếu có) và bồi thường thêm 2 tháng tiền thuê nhà cho Bên Thuê.

*In case of the **Article 7, point 2c**, The Lessor will have to refund 02 (two) months deposit plus the unused portion of the advance rent (if any) and compensate 2 month rent for The Lessor.*

ĐIỀU 8 : CAM KẾT CHUNG

ARTICLE 8 : GENERAL COMMITMENT.

1. Hai bên cam kết thực hiện nghiêm túc và đầy đủ các điều khoản và điều kiện quy định trong hợp đồng này. Mọi thay đổi, hủy bỏ hoặc bổ sung một hay nhiều điều khoản, điều kiện của hợp đồng này phải được cả 2 bên thỏa thuận bằng văn bản và lập thành phụ lục hợp đồng.

Both parties undertake to perform strictly and fully the articles and conditions stipulated in this present contract. Any/all amendment, cancellation or addition of one or more terms, conditions of this present contract must be agreed by both parties in writing and must be made into relevant appendix.

2. Trường hợp các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam ban hành các văn bản pháp lý liên quan đến việc cho thuê Nhà, Hợp đồng này sẽ được điều chỉnh cho phù hợp với những quy định của Pháp luật Việt Nam.

On the issuance of any legislation by a competent authority concerning House leasing, this present contract will be adjusted in accordance with Vietnamese laws and regulations.

3. Tranh chấp phát sinh liên quan đến hợp đồng này hoặc việc vi phạm hợp đồng sẽ được giải quyết trước hết bằng thương lượng trên tinh thần thiện chí, hợp tác. Nếu thương lượng không thành thì vụ việc sẽ được đưa ra toà án có thẩm quyền giải quyết. Quyết định của toà án là chung và có hiệu lực cưỡng chế thi hành với các bên có liên quan. Bên thua phải chịu toàn bộ án phí và các chi phí khác (nếu có), trừ khi có thỏa thuận khác.

Any disputes arising in reaction to this present contract or the breach of this present contract shall be settled firstly by negotiation under goodwill, cooperativeness. Should the negotiation fail, the matter shall be submitted to the competent court for settlement. And the Court's decision will be considered as final and binding on all concerning parties to execute. The Court charges and other expenses, if any, must be borne by the losing party, unless otherwise agreed.

4. Hợp đồng này được lập thành 03 (ba) bản, mỗi bản có 09 (chín) trang và có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản và một bản sẽ nộp cho Ban Quản Lý của The Crest - Metropole Thủ Thiêm.

This present contract is made into 03 (three) copies, each copy has 09 (nine) pages of the equal validity. Each party will keep 01 (one) copy and one copy will be submitted to Management Board of The Crest - Metropole Thu Thiem.

ĐẠI DIỆN BÊN CHO THUÊ / BÊN A

(FOR THE LESSOR / PARTY A)



GIAM ĐỐC
KHO KWANG SOC

ĐẠI DIỆN BÊN THUÊ / BÊN B

(FOR THE LESSEE / PARTY B)

11.05.2011

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

[Handwritten signature]



GIAI ĐỐC
KO KWANG SOO

PHỤ LỤC HỢP ĐỒNG
BIÊN BẢN BÀN GIAO C-9.01
NGÀY 25/08/2024

BÊN CHO THUÊ NHÀ (BÊN A) / THE LESSOR (PARTY A)Tên/ Name: **KIM HAYAN**Hộ Chiếu Số/ Passport No.: **M01108904**

Ngày cấp/ Issued on: 08/02/2018 Tại/At: Hàn Quốc / Korea

Là chủ sở hữu pháp lý của căn hộ số: C-9.01 The Crest Residence – Metropole Thủ Thiêm

*As the legal possessor of the Apartment for lease: C-9.01 The Crest Residence – Metropole Thủ**Thiêm Địa chỉ/ Address: Lô 1-13, Khu chức năng số 1, Phường Thủ Thiêm, TP. Thủ Đức, TP. HCM / Lot 1-13, Functional Area No.1, Thu Thiem Ward, Thu Duc City, HCM City.***Đại diện được ủy quyền/ Authorized Representative:****CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK****VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY**

Địa chỉ/ Address: P7-37.17, Vinhomes Central Park, 720A Điện Biên Phủ, Phường 22, Quận Bình Thạnh, TP. HCM. / P7-37.17, Vinhomes Central Park, 720A Dien Bien Phu Street, Ward 22, Binh Thanh District, HCM City.

Mã số thuế/ Tax Code: 0315286793

Đại diện/ Representative: Ông/Mr. **KO KWANG SOO** - Chức vụ/ Position: Giám đốc/ Director**BÊN THUÊ NHÀ (BÊN B) / THE LESSEE (PARTY B)**Tên/ Name: **NGUYỄN THÁI THANH TÂN**Số CCCD/ ID Numbers: **079092015438**

Cấp ngày/ Issued on: 14/07/2020 Tại/At: Việt Nam / Vietnam

Địa chỉ/ Address: A-1422 T14BlockA Saigonres Plaza, 188 Nguyễn Xí, P.26, Bình Thạnh, HCM. / A-1422 T14BlockA Saigonres Plaza, 188 Nguyen Xi, Ward 26, Binh Thanh District, HCMC.

Hai bên đồng ý ký nhận biên bản bàn giao trang thiết bị căn hộ số C-9.01 thuộc dự án The Metropole Thủ Thiêm – Crest Residence tọa lạc tại Khu chức năng số 1, thuộc Khu đô thị mới Thủ Thiêm, phường An Khánh, TP. Thủ Đức, TP. HCM như sau:

STT	Hạng mục	Số lượng	Đơn vị	Kiểm tra
Phòng Bếp / Kitchen				
01	Bếp từ / Induction Stove	1	Bộ	
02	Máy hút mùi / Range Hood	1	Cái	Bi nghiêm chú bên phải
03	Bồn rửa chén / Kitchen Sink	1	Cái	
04	Hệ thống tủ bếp trên và dưới / Upper and Lower Kitchen Cabinet System	1	Bộ	
05	Lò nướng / Oven	1	Cái	gợi kỹ thuật lên gần
06	Tủ lạnh / Fridge	1	Cái	Kiểm tra
07	Máy giặt sấy / Washer-dryer	1	Cái	Kiểm tra
08	Đảo bếp / Kitchen island	1	Cái	
Phòng Khách / Living Room				
01	Máy lạnh / AC	2	Bộ	
02	Intercom	1	Cái	
03	Tủ giày / Shoe Cabinet	1	Bộ	
04	Rèm 2 lớp / Double-layer Curtains	1	Bộ	Bi xức vết nhũ đá note, khách trả lại rèm xanh, giữ lại lớp trong thay để chủ, VNK cắt tỉa
Phòng Ngủ / Bed Room				
01	Tủ quần áo / Wardrobe	2	Bộ	
02	Máy lạnh / AC	2	Bộ	
03	Sàn gỗ / Wooden Flooring	2	Bộ	
04	Rèm 1 lớp / Single-layer Curtain	2	Bộ	Khách trả lại 2 bộ rèm xanh, VNK thay giữ lại 2 bộ rèm xanh
Nhà Vệ Sinh Lớn / Toilet 1				
01	Bồn tắm đứng + Vòi sen / Standing bathtub + Showerhead	1	Bộ	
02	Máy nước nóng / Water heater	1	Cái	
03	Máy hấp quần áo / Garment Steamer	1	Cái	Gợi kỹ thuật sửa gần
04	Bồn cầu / Toilet	1	Cái	Khách bị lặn thêm vòi xịt
05	Hệ thống tủ + gương soi / Cabinet system + Mirror	1	Bộ	

06	Bồn rửa + Vòi / Basin + faucet	1	Bộ	
07	Remote toilet	1	Cái	
Nhà Vệ Sinh 2 / Toilet 2				
01	Máy nước nóng / Water heater	1	Cái	
02	Bồn cầu / Toilet	1	Cái	bida vết rầy
03	Hệ thống tủ + gương soi / Cabinet system + Mirror	1	Bộ	
04	Bồn rửa + vòi / Basin faucet	1	Bộ	
05	Bồn tắm đứng + vòi sen / Standing bathtub + Showerhead	1	Bộ	
06	Remote WC	1	Cái	
Thẻ / Cards				
01	Thẻ cư dân / Residence Cards	4	Cái	
02	Điều khiển máy lạnh / AC Remote control	3	Cái	

Chỉ số điện/ *Electricity Meter*:

PE1000249540

Chỉ số nước/ *Water Meter*:

Tất cả các thiết bị và nội thất được liệt kê ở trên đang trong tình trạng sử dụng tốt, có giấy bảo hành.

All the equipments and facilities mentioned above are currently in good condition, with quarranty.


Bên B sẽ chịu trách nhiệm về tất cả các thiết bị và nội thất đã bàn giao kể từ ngày nhận.

Party B is responsible for all equipments and facilities mentioned above from the handover date.

Biên bản này được lập thành 02 bản, có giá trị như nhau và mỗi bên giữ 01 bản.

This minute is made into 02 originals, one for each Party and has equal validity.

Bên A / Party A


Đương Thị Bài Ngân

Bên B / Party B


Tân Nguyễn

